

改善我国的外语服务

——序《公共服务领域英文译写指南》

《公共服务领域英文译写规范》（GB/T 30240，简称《规范》），2011年5月国家语委启动研制工作，2016年9月国家标准委批准发布，历经五年多切磋琢磨，凝聚了全国数十位中英文专家、行业专家的集体智慧，也体现着我国数十年公示语译写的经验。我曾有幸与规范研制者同行过一段路程，知其志趣，知其认真，知其艰辛。而今终有所成，欣喜如同己作。

《规范》是我国第一个关于外国语言文字在境内如何规范使用的国家标准，它规定了公共服务领域英文译写的原则、方法和要求，并为3,700余条公示语提供了推荐使用的规范英语译文。《规范》的颁布实施，对扭转社会广泛关注的公示语英译不规范现象，改善我国的外语服务、推进我国的国际化进程、提升我国的国际形象等，皆有意义。

《规范》共有10部分，涉及交通、旅游、文化、娱乐、体育、教育、医疗卫生、邮政、电信、餐饮、住宿、商业、金融等13个服务领域，体量可谓庞大，内容可谓繁丰。为便于社会参照执行，研制组又编写了这本《公共服务领域英文译写指南》（简称《指南》）。《指南》是解读性的、普及性的，它图文并茂地介绍了《规范》的主要内容、解读了《规范》的各项规定。语言文字规范标准的生命力在于社会的广泛使用。规范公共服务领域的英文译写，颁布《规范》只是一个起步，扭转公示语英译乱象，减少硬译、死译、胡译、依赖翻译软件而造成的翻译笑话，仍然任重道远。研制组以高度负责的社会责任感，编写这本普及读物，为《规范》的宣传普及、贯彻执行、监督检查，改善公示语的外语景观，相信能够发挥积极作用。

随着改革开放的不断深入，我国的外语生活也在不断发展。除了政府间的国际交往、学校里的外语教育（包括外语学科教育和以外语为媒介语的双语教育），日常生活领域的外语使用也越来越多：报纸杂志上有外语新闻，广播电视上有外语节目，电影院里有外语大片，公共交通中有外语播报，城市景观里有外语标牌，跨国公司、国际社区、跨国家庭里有外语交际，网络里更是有丰富的外语内容。当前我国的语言生活以“双言”（普通话和汉语方言）、“双语”（国家通用语言和民族语言）为主，但日益增长的外语使用和正在形成的外语生活也不容忽视。2008年，国家语委曾组织对东、中、西部10省市区的16个大中型城市进行外文使用情况调查，涉及9个行业领域的1240个单位、机构或相关实体。调查结果显示：外文使用已进入社会生活中衣食住行各领域，包括宾馆餐饮、公共交通、旅游景点、商品、商业街头、路名牌、机关公务、学校、报纸期刊和广播电视。使用最多的是英语，往下依次为日语、法语、韩语、俄语、德语、西班牙语和阿拉伯语。在“日常生活”中经常使用外语的人员为10.81%，在“工作场合”中经常使用的比例为8.29%。

外语生活的参与者不只是中国人，也有外国人士。外国人士在中国的语言生活，情况较为复杂：



来华观光旅游的，可能会一些通用程度较高的外语（如英语），也可能只会自己的母语，但绝大多数不懂汉语；短期来华商务洽谈、文化交流的，普遍会英语，但汉语水平十分有限；长期在华工作、学习、居留的，有较多的汉语学习、使用与体验的机会，但仍或多或少存在阅读障碍。总体而言，在中国的外国人士很大程度上需要使用外语；随着我国国际化进程的加快，在中国的外国人士越来越多，我国的外语生活就愈趋活跃。

日益活跃的、尤其是在华外国人士作为参与者的外语生活，迫切需求我们提供并不断改善外语服务。如何加强外语服务，目前还有不少问题，尚存不少争议，亟待加强研究：

第一，如何处理好外语和中文的关系。在一个固定空间或时间场域中，使用多种语言文字，就会形成语言竞争。如何认识、调节乃至掌控这种语言竞争，在供给外语信息、提供外语服务的同时，如何维护好我国国家通用语言文字的主体地位，需要对参与竞争的各语言进行科学的地位规划和功能规划，需要通过政策法规明确公共服务领域外语使用的主要功能，明确外语信息的供给形式等。

第二，如何把握好外语信息供给的适切性。面对在华外国人士数量的增长，外语信息的供给不能缺位、不能不足，同时也不能过度。社会使用、特别是市场主体不看服务对象、不问需要与否而盲目使用外语以炫耀自身档次的情况，当前还比较普遍。我在2012年就曾经说过：当前的公共外语服务，基本上还是理念性的，即自我感觉这是外国人士需要的，或是要树立礼仪之邦的国际化形象。出发点可嘉，但效果不一定好。应当深入进行公共外语服务的科学调查，看来华的外国公民需要哪些方面的外语服务？当前的满意度如何？应该如何改进？在调查的基础上，确定哪些行业需要提供外语服务，需要提供哪些语种的外语服务等等。

第三，如何处理好中式英语和中国英语的关系。“中式英语”（Chinglish）是广为诟病、广受调侃的不地道的洋泾浜英语，比如将“小心碰头”逐字硬译为 Be Careful to Hit Your Head，较好的译法应当是 Mind Your Head。“中国英语”（China English）是具有中国表达特色的规范英语，或者被认为是“全球通用语的中国变体”，比如将“不折腾”译作 No Z-Turn，音意兼备。我们当然要避免中式英语，但却要积极参与对已经具有全球通用语态势的英语的改良，发展中国英语，让英语对我友善，助我所用。这需要每一条译文都精心选择、科学确定，需要对汉语拼音的使用加强研究，需要妥善协调关于中国地名人名等专有名词的译写争议。

第四，如何处理好服务信息翻译和文化信息翻译的关系。服务信息用语是服务于基本交际目的的基础性、核心性语料，比如前面的“小心碰头”；文化信息用语则是在语义信息以外包含特色文化内容的语料，比如“过桥米线”。二者的翻译策略大异其趣：前者很多情况下英语国家已经有同样功能的用语，因此多采用直接借用的翻译策略，Mind Your Head 就是英语国家表达“小心碰头”的习惯说法；后者要用目标语言进行话语创造，如何将“过桥米线”之类译出“不折腾”（No Z-Turn）的水平，这是对译者的考验，也给译者留下了广阔的创作空间。公共服务领域的外文使用主要是服务信息用语，应当较多采取直接借用的翻译策略；然而，旅游领域的中国人文景观名称、餐饮行业的中国菜肴名称，都包含有丰富的中华文化信息，如何译写，还有待深入研究。

《规范》及《指南》在研制过程中对上述问题都进行了探讨，给出了一些结果，虽然还留有一些未破解的难题。这些探讨及遗留问题，对推动相关政策研究与译写实践都极富价值。加强外语服务，核心是为外国人士供给便于其在华衣食住行的各类外语信息。供给主体包括政府和市场，政府有责任在市政、交通、旅游、文化体育场馆等公共领域供给高质量的、统一的、规范的外语信息；市场主体则会根据商业、贸易、休闲、娱乐、健身、餐饮、住宿等的市场需要进行自我规划和调节，但政府亦有责任为市场主体提供指导、供给标准。《规范》及《指南》就是政府责任的集中体现。

一个走向世界的中国，需要重视我们的外语生活，需要改善我们的外语服务。

李宇明

2016年中秋

序于北京俱闲聊斋

编写和使用说明

为解决我国公共服务领域英文使用不规范的突出问题，教育部、国家语委组织制定了《公共服务领域英文译写规范》（GB/T 30240，以下简称《规范》）。《规范》共有 10 个部分，明确了公共服务领域英文译写的基本规则和方法，同时提供了交通、旅游、文化、娱乐、体育、教育、医疗卫生、餐饮、住宿、邮政、电信、商业、金融 13 个服务领域共 3,700 余条公示语的推荐译文。我们根据《规范》编制了这本《公共服务领域英文译写指南》，以图文并茂的形式介绍《规范》的主要内容。

为方便大家参照使用，我们为各服务领域中具有代表性的场所配画了插图，如高铁车站、旅游景区、文博场馆、体育场馆等，并在插图中标记出不同公示语在该场所中的具体使用位置，以提醒大家不要用错。

为帮助大家直观理解，我们还为一部分专业性较强或容易混淆的公示语配示了图例。比如：“潜水 Scuba Diving”和“浮潜 Snorkeling”，大家可以通过两幅不同的图例直观地了解二者的差别。

我们还对经常容易出现英译错误的公示语以“小贴士”的方式进行了简单的文字说明，提醒大家注意准确使用。比如：“开馆时间 Opening Time”和“开放时间 Opening Hours”，我们通过“小贴士”说明：前者是一个时间点，表示本单位从哪个时间点开始对外服务；后者是一个时间段，表示本单位的对外服务时间是从几点开始到几点结束。

此外，我们还要特别提请大家注意以下几点：

① 所列译文均为推荐

很多公示语的英文译法不止一种，而我们给出的推荐译文一般是最常见、最通用的，是经过全国数十位中英文专家、行业专家和以英语为母语的外籍专家共同讨论、反复斟酌确定的。而如果某一公示语的多种不同译法都较为常见，我们就会提供多种译文供使用者选择，不同译法之间用“或”字隔开。一般而言，在顺序上最靠前的是我们认为在国际上更通用、更值得推荐的。

② 场所和机构名称的译写方法

场所和机构名称一般可以区分出专名和通名，专名要用汉语拼音拼写，通名要用英文翻译。比如：“华联超市 Hualian Supermarket”，“华联”是专名、用汉语拼音拼写，“超市”是通名、用英文翻译。

还有以下特殊情况需要特殊处理：

（1）专名本身来源于英文（或其他使用罗马字母的语言），以及专名有实际含义、需要向服务对象特别说明的，可以使用英文（或其他罗马字母原文）。前者比如：“希尔顿酒店”译作 Hilton

Hotel; 后者比如: 因藏有玉佛而得名的上海“玉佛寺”译作 Jade Buddha Temple。

(2) 专名是单音节时, 其通名部分视作专名的一部分, 先与专名一起用汉语拼音拼写, 然后用英文重复翻译。比如: “豫园”译作 Yuyuan Garden。

(3) 专名、通名以外的修饰或限定成分, 又区分两种情况: 一是“省、市、区、县”等行政区划名称, 用汉语拼音拼写, 但通常可以省略不译; 二是序列、方位、属性、特征等修饰限定成分, 使用英文翻译。

(4) 场所和机构名称如果属于地名, 在地名标志中要全部使用汉语拼音拼写, 其他场合可以根据需要用英文解释。比如: “首都国际机场”, 在地名标志中应当用汉语拼音拼写为 Shoudu Guoji Jichang; 在其他场合可以用英文解释, 而由于这是一个没有专名的名称, 使用英文解释时译作 Capital International Airport。

(5) 现用英文译名已经约定俗成的, 可沿用其习惯的译写方法。比如: 北京大学的英文译名可沿用 Peking University。

③ 同一功能设施不同场合不同处理

比如, 同样指称“残疾人电梯”的标志, 如果就设在电梯附近, “电梯”就不必译出, 可直接译成 Disabled Only 或 Wheelchair Accessible 以标示其“残障人士专用”的功能; 但如果设在离电梯较远的位置, 是指示该电梯所处方位的, 就要全文译出, 译作 Accessible Elevator, 此时常常还会带有箭头指示。

与此同类的还有“XX处”、“XX科”的“处”、“科”等, 有的场合下可以省去不译。比如医院里的“内科”(指诊室), 完整译法是 Internal Medicine Department, 这样的标志一般设置在远离内科诊室的综合性指示标志中(如设置在挂号大厅), 而如果就设置在内科诊室的门上或门口墙壁上, Department 就可以省略。这类情况, 我们在给出推荐译文的同时, 会在后面用方括号“[]”注明某个词语可以省略不译。

情况更复杂的是, 当“处”或“科”等选择不译时, 有时会影响到前一个词的译法(通常是要改成复数形式), 此时我们会有具体的文字说明。比如, 我们对“机动车车道”的英译建议是: “Motor Vehicle Lane 或 Motor Vehicles [用于 Lane 可以省略的场合]”, 意思就是 Lane 省略时, 前一个名词要使用复数形式。

④ 词语和不同拼写法的选用

英语有美式、英式等变体, 同一事物在不同变体中有不同说法, 或者同一个单词在不同变体中有不同的拼写方法。一般应选择国际上更为通用的, 但通用度难分伯仲时, 使用者可以根据实际需要自行选择。同时, 同一场所内的用法应保持一致。比如: “电梯”的英文 Elevator 和 Lift、“剧场”的英文 Theatre 和 Theater 等都有一定的通用度, 可以任意选择一个使用, 但同一个场所内(比如

同一家宾馆或同一家商场)使用的拼法应保持一致。

5 换行规则

英文公示语书写时一般不换行。但有两种情况除外:

第一, 警示警告类公示语, 特别是跟安全相关的, 一定要换行。比如: “当心触电” 中的 DANGER 和 High Voltage 要分两行书写, 第一行的警示语要全部大写, 因为涉及人身安全, 这样的书写方式十分醒目。遇到这样的情况, 我们用 “//” 表示应当换行。

第二, 书写时不得不换行的长句在断行时要注意保持单词以及意义单位的完整, 如: “遇有火灾请勿使用电梯 Do Not Use Elevator in Case of Fire”, 应在 Do Not Use Elevator 和 in Case of Fire 两个意义单位之间断行(换行后 in 首字母应大写为 In)。

此外, 需要换行的长句排版时不得使用两端对齐的格式。

6 字母的大小写

第一, 短语或短句。有两种选择: (1) 全部字母都大写, 如: “不准停车, 只可上下旅客” 译写作 DROP-OFF & PICK-UP ONLY。(2) 所有单词的首字母大写, 其他字母小写, 如: “不准停车, 只可上下旅客” 也可译写作 Drop-Off & Pick-Up Only。

第二, 长句。为醒目起见, 公示语一般采用所有单词的首字母大写的方法, 但 3 个及 3 个以下字母组成的虚词全部小写, 如: “请随手关灯” 译写作 Turn off Lights Before You Leave (off 是 3 个字母组成的虚词所以全部小写, 其他各单词首字母均大写)。而如果句子特别长, 也可按一般行文方法, 句首词及专有名词的首字母大写, 其余均小写, 但句尾必须加上标点符号。

第三, 连字符 “-” 后面的情况。如果是实词则首字母大写, 如果是虚词则首字母小写。如: “送货上门” 译写作 Door-to-Door Delivery。

7 标点符号使用

一般句尾不使用标点符号, 分句或平行短语之间使用逗号。但结构完整的长句结尾处可用句号。

8 字体推荐

英文公示语书写时应使用相当于汉字黑体的没有衬线的等线字体。我们推荐大家使用 Arial 字体。

9 空格问题

空格不当、停连不对, 会造成识读困难和理解歧义, 因此必须重视空格规范问题。有三个方面

特别需要注意：（1）单词内部的字母之间不空格，单词与单词之间空一格；（2）逗号、句号后要空一格，不要紧跟字母；（3）连字符“-”前后都不空格。

最后，需要说明的是，《规范》的10个部分制定颁布的时间有先后，各部分的“凡例”也不尽一致。为了方便社会使用，《指南》统一了各部分的“凡例”，请大家特别注意，具体如下：

1. “[]”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写。

2. “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时，“//”应改为句点“.”。

3. “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

4. “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

5. 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。如“应急车道”应译作 Emergency Lane，在设置于该车道路上的标志中可以省略 Lane，译作 Emergency。

由于我们的水平有限，书中如有不当之处，欢迎大家批评指正。另外，随着我国经济和社会的快速发展，公共服务领域对英文使用的需求也在不断地增长和变化，我们也将不断地予以修订和补充。

编者

2016年8月

目录

- | | |
|---|--|
|  序 / I |  06 教 育 / 058 |
|  编写和使用说明 / V |  07 医疗卫生 / 063 |
|  01 通用类 / 001 |  08 邮政电信 / 075 |
|  02 交 通 / 010 |  09 餐饮住宿 / 081 |
|  03 旅 游 / 029 |  10 商业金融 / 092 |
|  04 文化娱乐 / 039 |  索 引 / 104 |
|  05 体 育 / 048 | |